

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samuel zaś powiedział do ludu: JAHWE jest świadkiem,* Ten, który przygotował Mojżesza i Aarona i który wyprowadził waszych ojców z ziemi egipskiej.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samuel dokończył: Świadkiem jest JAHWE, Ten, który przygotował Mojżesza i Aarona i który wyprowadził waszych ojców z Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samuel przemówił dalej do ludu: To JAHWE, który ustanowił Mojżesza i Aarona i który wyprowadził waszych ojców z ziemi Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Samuel do lud: Pan świadkiem, który uczynił Mojżesza i Aarona, i który wywiódł ojce wasze z ziemi Egipskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Samuel do ludu: JAHWE, który uczynił Mojżesza i Aarona i wywiódł ojce nasze z ziemie Egipskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odezwał się znów Samuel do ludu: Pan, który ustanowił Mojżesza i Aarona i który przodków waszych wyprowadził z ziemi egipskiej!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Samuel do ludu: To Pan, który posłał Mojżesza i Aarona i który wyprowadził waszych ojców z ziemi egipskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel ponownie powiedział do ludu: Ten JAHWE, który ustanowił Mojżesza i Aarona, i który wyprowadził waszych ojców z ziemi egipskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Samuel przemówił do ludu: „JAHWE, który posłużył się Mojżeszem i Aaronem, aby wyprowadzić waszych przodków z ziemi egipskiej, jest świadkiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I dalej mówił Samuel do ludu: - Tak, Jahwe, który powołał Mojżesza i Aarona i wyprowadził waszych ojców z ziemi egipskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Самуїл до народу, мовлячи: Свідок Господь, що створив Мойсея і Аарона, що вивів наших батьків з Єгипту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Samuel powiedział do ludu: Ten WIEKUISTY, który powołał Mojżesza i Ahrona, i który wyprowadził waszych przodków z micraimskiej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Samuel powiedział jeszcze do ludu: ”[Świadkiem jest] JAHWE, który posługiwał się Mojżeszem i Aaronem i który wyprowadził waszych praojców z ziemi egipskiej.

¹⁾ jest świadkiem, za G; w MT brak.

²⁾ z ziemi egipskiej : wg G: z Egiptu.

³⁾ <x>20 6:26</x>